

A Coruña

De temperatura suave todo el año, la capital ofrece en marzo y abril unos 13º de media
With year-round mild temperatures, the average in March and April is 13ºC

Sus espacios verdes y jardines suman una extensión de casi 3 millones de m²
Its green spaces and gardens have a total area of almost 3 million square metres

La ciudad goza de excelentes playas urbanas, las mayores las de Riazor y del Orzán
The city boasts excellent urban beaches, the largest being Riazor and Orzán

Por sus típicas galerías acristaladas, A Coruña es conocida como la ciudad de cristal
Due to its traditional glassed-in balconies, A Coruña is known as the 'glass city'

textos Jesús Huarte portada y fotos Ben Roberts

En clave Coded

Los jóvenes locales cuentan con una jerga propia, el *koruño*, que incluye expresiones como estas:

- »Partirse el eje: Reírse a carcajadas
- »Tomarse unos cacharros: Salir de copas, beber
- »Chuzar que flipas: Llover a cántaros
- »¡Achanta, chorbo!: ¡Qué dices!

Local youth have their own jargon – known as *koruño*. Here's a small taste of it:

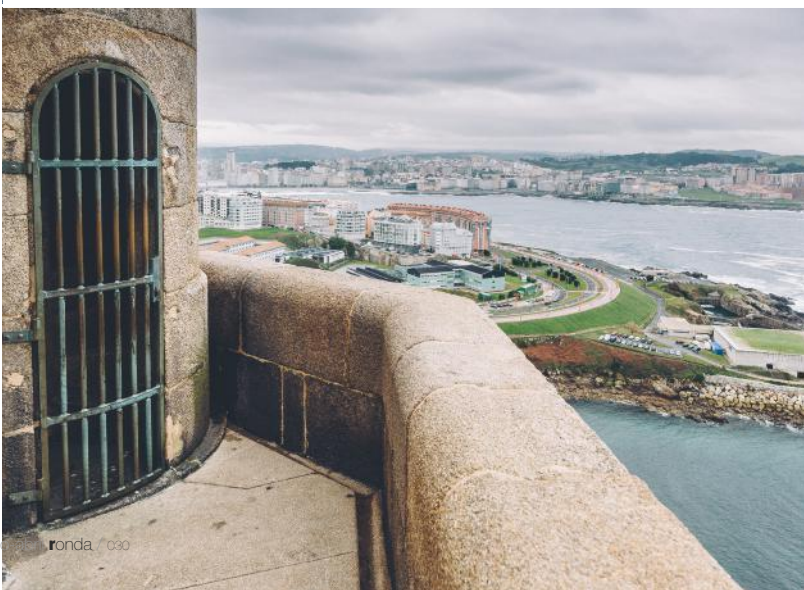
- »Partirse el eje: burst out laughing
- »Tomarse unos cacharros: go out drinking
- »Chuzar que flipas: raining cats and dogs
- »¡Achanta, chorbo!: What are you saying?



Veinte siglos de luz Twenty centuries of light

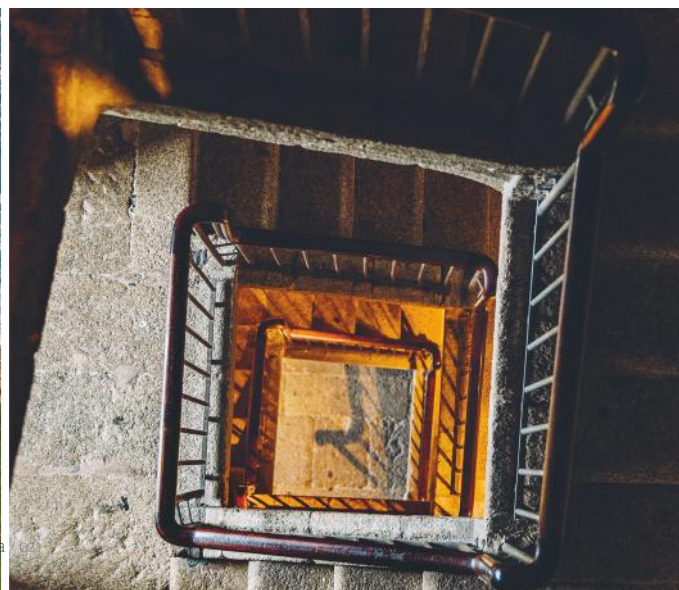
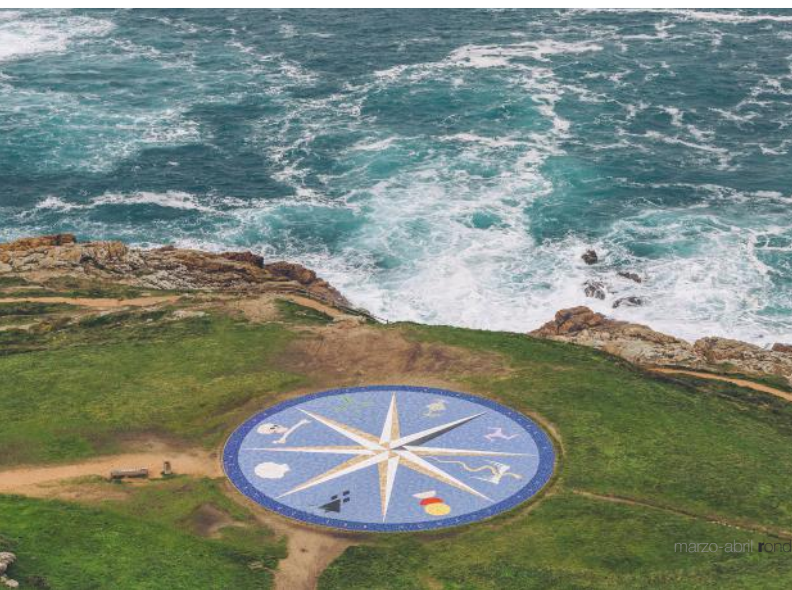
Único faro de origen romano en funcionamiento, este monumento ya servía en el siglo I para guiar a los barcos en el extremo más occidental de Hispania, el *finis terrae* del mundo conocido. Hoy integrado en la ciudad, está situado sobre una loma rocosa de 57 metros, llamada Punta Eiras, y se levanta otros 55. De estos, 34 corresponden a la construcción romana y 21, a la restauración que modernizó el sistema de señalización en 1789. Los restos originales se pueden ver en el interior desde los 90. En el sitio se encuentran además los petroglifos del Monte dos Bicos, de la Edad de Hierro, un cementerio musulmán y un enorme parque de esculturas.

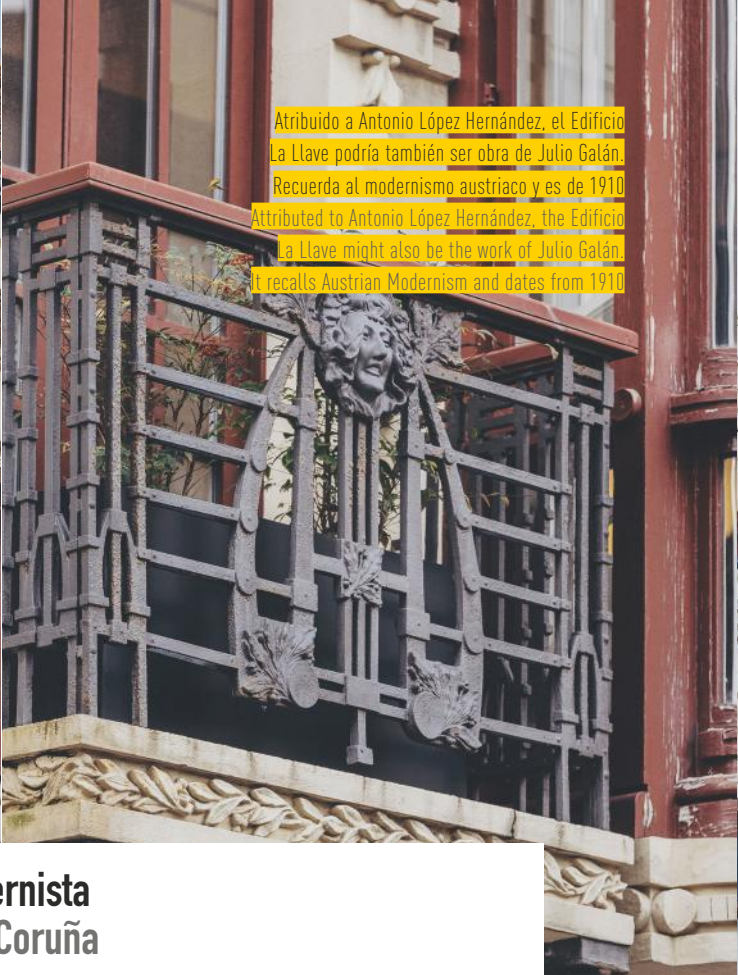
The only lighthouse dating back to Roman times that's still in operation today, in the late 1st century AD, the Tower of Hercules guided ships to the furthest western point of Hispania, then the Empire's most distant border and the *finis terrae* of the known world. Now part of the city, it's located on a 57m-high rocky hill called Punta Eiras. The building itself rises another 55m, 34 of which are of Roman construction. The remaining 21m were built as part of a restoration that modernised maritime signalling in 1789. Remains from the original structure can be seen inside as a result of excavations carried out in the 1990s. The site is also home to the Iron Age rock carvings of Mount dos Bicos, a Muslim cemetery and a sculpture park. torredeherculesacoruna.com





El entorno del Faro de Hércules acaba de estrenar de forma temporal (hasta que se valide el reconocimiento con un Plan de Conservación) la declaración de Espacio Natural de Interés Local. The Tower of Hercules has just been designated a Local Space of Natural Interest. This recognition will be temporary until a Conservation Plan is approved.





Atribuido a Antonio López Hernández, el Edificio La Llave podría también ser obra de Julio Galán. Recuerda al modernismo austriaco y es de 1910
 Attributed to Antonio López Hernández, the Edificio La Llave might also be the work of Julio Galán. It recalls Austrian Modernism and dates from 1910

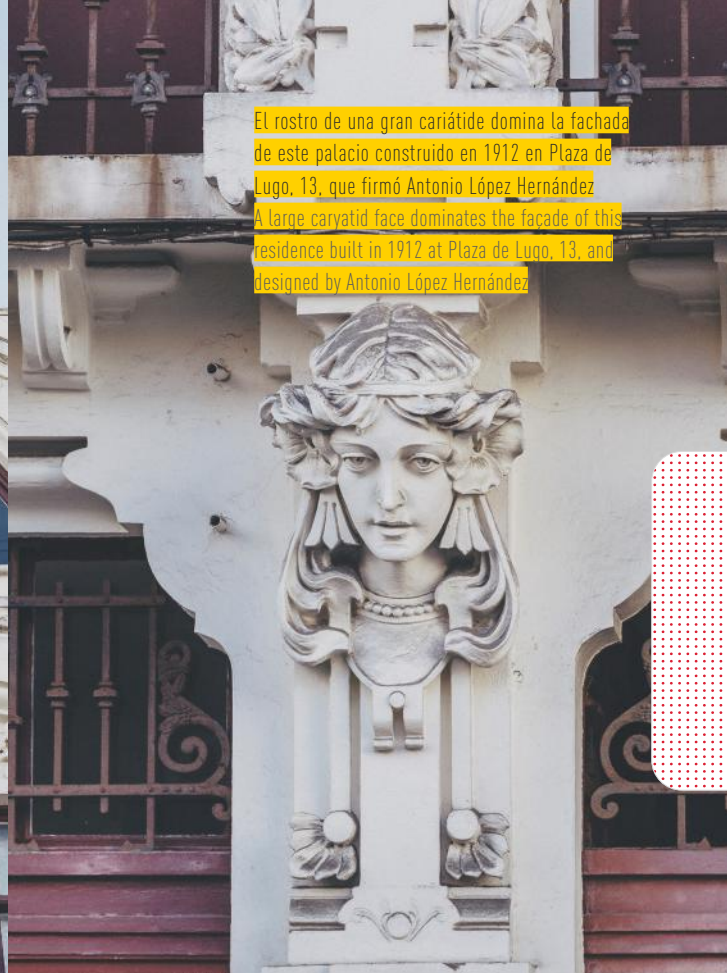
Coruña modernista Modernist A Coruña

La historia del modernismo en esta ciudad comenzó en 1883 con la proyección del Ensanche. Tras prosperar gracias al comercio ultramarino y despertar a nuevas inquietudes culturales, la nueva burguesía hallaba inspiración para sus viviendas en capitales europeas como París, Viena o Berlín. Lirios, hojas de castaños de indias, flores de loto, rosas, camelias y rostros de mujer adornan desde entonces las fachadas de originales edificios que diseñaron arquitectos locales como Antonio López Hernández (autor por ejemplo de la Casa Arambillet y la Casa Salorio), Rafael González Villar (del Quiosco Alfonso) o Manuel Reboledo. Un total de 26 de estas llamativas construcciones, la primera de 1906, componen hoy la ruta del modernismo en A Coruña.

Modernism in A Coruña emerged in 1883 with the design of the Ensanche district, where the new bourgeoisie settled. Due to overseas trade and a newfound cultural curiosity, locals took inspiration for their homes from European capitals such as Paris, Vienna and Berlin. Since then, Art Nouveau lilies, lotus flowers, roses, camellias and women's faces have adorned buildings designed by local architects such as Antonio López Hernández (whose designs include Casa Arambillet and Casa Salorio), Rafael González Villar (who designed the Kiosco Alfonso) and Manuel Reboledo. Twenty-six of these striking constructions – the first from 1906 – make up the city's Modernism route. modernismo.turismocoruna.com



La vegetación típica de las regiones celtas inspiró el diseño de la casa Real, 22, obra de Antonio Mesa junto a Julio Galán. Fue terminada en 1910
 Typical Celtic flora and flourishes inspired the design of Rúa Real, 22. The work of Antonio de Mesa and Julio Galán, it was completed in 1910



El rostro de una gran cariátide domina la fachada de este palacio construido en 1912 en Plaza de Lugo, 13, que firmó Antonio López Hernández

A large caryatid face dominates the façade of this residence built in 1912 at Plaza de Lugo, 13, and designed by Antonio López Hernández



La Casa Rey fue proyectada en 1911 por Julio Galán, con cerámica vidriada de inspiración mudéjar y forja en los balcones de la fundición Wonenburger

Casa Rey was designed in 1911 by Julio Galán, with Mudéjar-inspired glazed ceramics and balconies from the Wonenburger foundry



Del mar al plato From sea to plate

Percebes, mejillones, nécoras, centollos, pateiros, zamburiñas, vieiras, almejas, rodaballos y parrochas de calidad insuperable llegan temprano a los mercados municipales. En una ciudad donde la tradición gastronómica es cosa seria, estas plazas siguen reuniendo hoy a lugareños y visitantes en busca del género más fresco. El concepto de proximidad llega al extremo en el Mercado de Plaza Lugo, a solo unos pasos de la Lonja, mientras que el de San Agustín, en pleno casco antiguo, aloja a menudo eventos gastronómicos y culturales. A todos los identifica el sello "mcñ", que abarca también los de Santa Lucía, As Conchiñas, Elviña, Monte Alto, Palavea, Eusebio da Guarda, Ramón Cabanillas y Adormideras. Prueba los panes, filloas y empanadas y quesos coruñeses con denominación como Arzúa-Ulloa, Tetilla y Cebreiro en cualquiera de ellos.

Goose barnacles, mussels, velvet and spider crabs, scallops, clams, turbot and pilchard of unsurpassable quality arrive early at local markets. In a city where the gastronomic tradition is taken seriously, A Coruña's *mercados* bring locals and visitors together as they seek out the freshest ingredients. The concept of 'local' reaches extremes at Plaza Lugo, the city's oldest market, while San Agustín market in the Old Town often hosts gastronomic and cultural events. The best are all identified by the 'MCÑ' seal of approval, which also includes the Santa Lucía, As Conchiñas, Elviña, Monte Alto, Palavea, Eusebio da Guarda, Ramón Cabanillas and Adormideras markets. Try the breads, *filloas* (pancakes) and empanadas, and A Coruña cheeses with designations such as Arzúa-Ulloa, Tetilla and Cebreiro.



Con su cubierta parabólica, el mercado de San Agustín es una de las tres obras de A Coruña incluidas en el catálogo del Docomomo (Documentación y Conservación del Movimiento Moderno), un estudio que elabora la Fundación Mies van der Rohe. With its parabolic roof, the San Agustín market is one of three places in A Coruña included in a Docomomo (Documentation and conservation of buildings and sites of the modern movement) catalogue prepared by the Mies van der Rohe Foundation.





EL MARIDAJE

PAIRINGS

MEGA (Mundo Estrella Galicia)

rinde homenaje a la tradición de la ciudad con un espacio de 3.000m² que narra la historia de la marca centenaria con tecnología multimedia y vistas de la fábrica. Organiza además talleres y catas de originales variedades como cervezas con Pimientos de Padrón o Percebes da Costa da Morte.

MEGA (Mundo Estrella Galicia)

pays tribute to the city's brewing tradition with a 3.000m² space that tells the history of the century-old beer brand using multimedia technology and views of the factory. There are also beer workshops and tastings of original beers made with padrón peppers or goose barnacles (left) from the Costa da Morte. mundoestrellagalicia.es



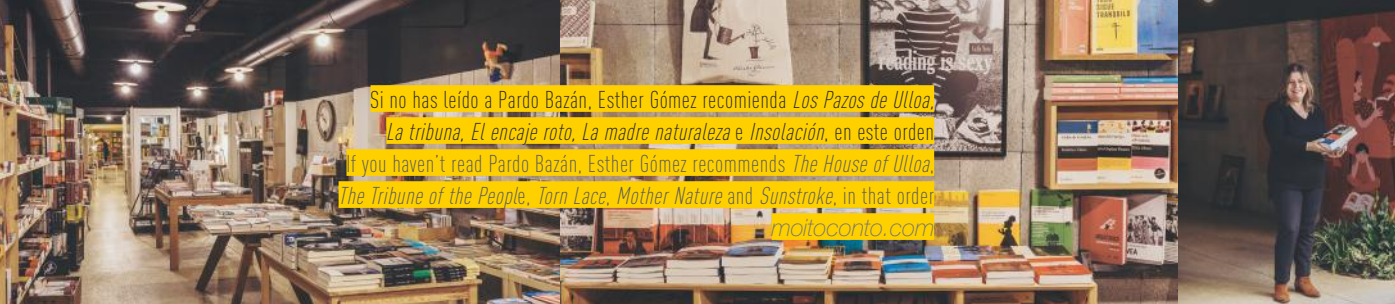
Año de letras Year of letters

Tal es la conexión de la escritora de *Los Pazos de Ulloa* con su ciudad natal que la Real Academia Galega se encuentra ubicada en la Casa Museo Emilio Pardo Bazán. Del siglo XVIII, esta fue su residencia familiar, en la que nacieron sus hijos y se celebraron eventos en honor a autores como Unamuno, y muestra objetos personales y de su faceta intelectual en una fiel reconstrucción histórica. Este año, cuando se cumple un siglo de su muerte, la RAG ultima la preparación del gran Congreso Internacional "Emilia Pardo Bazán: 100 anos Despois". Además, nuevas ediciones de sus títulos están viendo la luz y librerías locales se afanan en dar a conocer su obra. "Leyéndola conoces mucho de la idiosincrasia de Coruña en aquel tiempo", explica Esther Gómez, de Moito Conto, que espera organizar un club de lectura de la autora con ocasión de la efeméride.



Such is the connection between the writer of *The House of Ulloa* with her hometown that the Royal Academy of the Galician Language is located in the Emilio Pardo Bazán Museum. Dating back to the 18th century, it was the author's family residence and now displays items both personal and from her intellectual life in a faithful historical reconstruction. This year marks the centenary of her death, and the Academy is finalising preparations for a large international convention called *Emilia Pardo Bazán: 100 anos despois*, while new editions of her books are being published and local bookshops are highlighting her works. "You can learn a lot about the idiosyncrasies of the A Coruña of the past by reading her," explains Esther Gómez of Moito Conto, who hopes to set up a reading club dedicated to Pardo Bazán. casamuseoemiliapardobazan.org





Si no has leído a Pardo Bazán, Esther Gómez recomienda *Los Pazos de Ulloa*, *La tribuna*, *El encaje roto*, *La madre naturaleza* e *Insolación*, en este orden.
If you haven't read Pardo Bazán, Esther Gómez recommends *The House of Ulloa*, *The Tribune of the People*, *Torn Lace*, *Mother Nature* and *Sunstroke*, in that order.
moltoconto.com



DESTINO PARA EL ARTE ART DESTINATION

La **Fundación Barrié** retoma las exposiciones de pintura de interés histórico para acercar a Galicia lo mejor del arte nacional e internacional con **Miró. Una colección**. Hasta el 16 de mayo, 47 obras muestran la carrera del artista, esencial para el siglo XX.
The **Barrié Foundation** continues to show painting exhibitions of historical interest to bring Galicia the best of national and international art with **Miró. Una colección**. Through 47 works, the show covers the career of one of the most influential artists of the 20th century. Until 16 May, fundacionbarrie.org



MAESTROS LOCALES LOCAL TALENT

El Museo de Belas Artes da Coruña reúne obras desde el siglo XVI a la actualidad de importantes artistas gallegos como Sotomayor, Colmeiro, Laxeiro y Seoane, así como una extensa colección de loza de la fábrica de Sargadelos. El centro acaba de cumplir 25 años en el edificio del arquitecto gallego Manuel Gallego Jorreto.
The Museum of Fine Arts of A Coruña brings together works from the 16th century to the present day by Galician artists such as Sotomayor, Colmeiro, Laxeiro and Seoane, plus ceramics from the Sargadelos factory. The museum has just celebrated the 25th anniversary of its location in a building designed by Galician architect Manuel Gallego Jorreto. museobelasartescoruna.xunta.ga



Feito en Galicia Made in Galicia

Fue Inditex quien primero situó A Coruña en el mapa internacional de la moda (y aún hoy atrae a grandes profesionales del sector a la comarca). Pero, a partir de un concepto completamente distinto, una nueva generación de creadores independientes está liderando ahora otra revolución. Apuestan por el *slow fashion* y suman a la creatividad un impacto positivo también para el planeta.

Clothes retailer Inditex first put A Coruña on the international fashion map (and still attracts leading industry professionals to the region). But a new generation of independent creators with very different ideas is now heading up another revolution – *slow fashion* – which melds creativity with a positive impact on the planet.



CASTOR POLUX

La diseñadora Rosa Corredoira, que fabrica sus bolsos y accesorios entre Coruña y Ubrique, aspira a utilizar solamente piel vacuna reciclada de la industria alimentaria y con un proceso de curtición vegetal. Sus piezas se pueden adquirir online. Pero si visitas la ciudad, las encontrarás también en Rúa Estreita de San Andrés, 1-3, en el casco antiguo.

Designer Rosa Corredoira, who manufactures bags and accessories in A Coruña and Ubrique, aims to use only vegetable-tanned leather that's been recycled from the food industry. She sells online and at Rúa Estreita de San Andrés, 1-3.

castor-polux.com



MÓNICA CORDERA

Con materiales naturales como la alpaca, el algodón y el lino y un modelo sostenible y ético (de producción en fábricas familiares de Galicia), esta firma con tienda en Rúa Teresa Herrera, 12, fue uno de los primeros referentes del movimiento sostenible en la ciudad. Featuring natural materials such as alpaca, cotton and linen and an ethical, sustainable model (production takes place in family-owned local factories), this company – with a shop at Rúa Teresa Herrera, 12 – was at the vanguard of the city's sustainable movement. monicacordera.com

NOHO LAB

Todo lo que vende Noho Lab, que se ubica en el espacio donde estuvo la camisería en que Amancio Ortega inició su carrera (Rúa Notariado, 5), se hace en Coruña. La tienda de Maika Veiga y Alberto Caramelo abrió en 2017. Sus colecciones se venden también a través de su perfil de Instagram. Everything that Noho Lab sells is made in A Coruña. It occupies the premises of the former shirt shop where Amancio Ortega began his career (Rúa Notariado, 5). The shop – run by Maika Veiga and Alberto Caramelo – opened in 2017, and they also sell their clothes on Instagram. noholab.com



THE CAMPAMENTO

Desde la libertad creativa que les permite la moda infantil, Antía Moreno y Jorge González-Cebrián buscan un impacto positivo en su entorno. Desde 2018, trabajan con algodón orgánico y sus campañas apoyan a las comunidades locales. Todo es unisex y sostenible. Venden online y en tiendas de San Sebastián y Barcelona, y en el norte de Europa, Corea del Sur y Japón, sus mercados con mayor demanda.

Enjoying the creative freedom of designing clothes for children, Antía Moreno and Jorge González-Cebrián seek to make a positive impact on their environment. They've been working with organic cotton since 2018, and their campaigns support the local community. Many designs are unisex and everything is sustainable. They sell online and from Barcelona and San Sebastian to northern Europe, South Korea and Japan.

thecampamento.com

*"A TRAVÉS DEL CONSUMO,
PODEMOS HACER MUCHO MÁS
DE LO QUE CREEMOS"*

*"WE CAN DO A LOT MORE
THAN WE THINK THROUGH
OUR CONSUMER CHOICES"*

JORGE GONZÁLEZ-CEBRIÁN



Iberia ofrece vuelos directos desde Madrid y en conexión desde el resto de ciudades de la red. Reserva y compra tus billetes en iberia.com o a través de la app de Iberia

Iberia offers direct flights from Madrid and connecting flights from the rest of the cities in its network. Book your tickets on iberia.com or via the Iberia app

Vuela desde 9.000
Avios (ida y vuelta)

Fly from 9,000 Avios
(return flight)

Duración del viaje:
1h 20min

Flight duration:
1h 20min



DEQUIDT8

Andrea y Eugenia Tomé abrieron hace año y medio su tienda de cosmética orgánica y natural en Rúa Enrique Dequidt, 8. Allí ofrecen tratamientos especializados y venden productos de marcas tan comprometidas con el medio ambiente como The Pure, Ami Iyök y Jane Apothecary.

Andrea and Eugenia Tomé opened this organic and natural cosmetics shop at Rúa Enrique Dequidt, 8, a year and a half ago. They offer treatments and products made by eco-aware brands such as The Pure, Ami Iyök and Jane Apothecary. dequidt8.es

